

Drugi Most un autre pont vers les Balkans  
15, rue George Jacquet  
38000 Grenoble  
++33 (0) 476 966 079  
[www.drugi-most.org](http://www.drugi-most.org)  
[contact@drugi-most.org](mailto:contact@drugi-most.org)

Guernica A.D.P.E.  
10 bis, rue du Colonel Driant  
31400 Toulouse  
++ 33 (0) 615 307 839  
[membres.lycos.fr/guernicaadpe](http://membres.lycos.fr/guernicaadpe)  
[guernicaadpe@yahoo.fr](mailto:guernicaadpe@yahoo.fr)

## 2<sup>ème</sup> Festival et Rencontres « du monde aux balkans »

Grenoble, du 18 au 23 novembre 2002  
Toulouse, du 25 au 30 novembre 2002



### Dossier de Presse

# Communiqué

**Guernica**, Association pour la Démocratie et la Paix en Ex-Yougoslavie  
**Drugi Most** un autre pont vers les Balkans  
présentent :

## « du monde aux balkans » Rencontres avec les cultures contemporaines et la citoyenneté en ex -Yougoslavie

Du Monde aux Balkans, 2<sup>ème</sup> édition, des rencontres artistiques et citoyennes entre l'ex-Yougoslavie, la région Rhône-Alpes et la région Midi-Pyrénées.

Ces rencontres, organisées à Grenoble puis à Toulouse, mettent en relation des artistes et citoyens d'ex-Yougoslavie et de France.

La précédente édition a accueilli 3000 personnes dans chacune des deux villes.

### **découvertes**

Durant quinze jours, présenter des artistes ex-Yougoslaves aux côtés d'artistes locaux , créer des passerelles, tant entre les artistes d'ex-Yougoslavie eux mêmes qu'entre ex-yougoslaves et français. Ces instants culturels sont liés aux questions politiques, sociales, culturelles posées par cette région de l'Europe.

### **transversalités**

Le Festival est, par essence, pluridisciplinaire. Il mêle musique, poésie, performances, cinéma, expositions photographiques et plastiques, animations socioculturelles et conférences. Les événements se succèdent durant dix jours (cinq à Grenoble puis cinq à Toulouse) afin de proposer au public des sensibilités artistiques très différentes.

### **interculturalité**

Ces manifestations sont avant tout le résultat d'actions interculturelles. Tout au long des événements, tant dans la programmation, que dans l'organisation, dans la logistique, dans le public et dans les représentations vous croiserez des équipes mixtes, parlant tour à tour français, anglais, naški, serbe, croate, macédonien, bosniaque, italien, catalan ou castillan...

**Du 18 au 23 novembre 2002**

**Sous le Chapiteau Latcho Drom– 38000 Grenoble**

Tarif entre 6 et 8 euros selon les événements

**Du 25 au 30 novembre 2002**

**A Mix'Art Myrys – 33 rue de Metz - 31000 Toulouse**

Participation libre et nécessaire

### **Contacts du Monde aux Balkans :**

**Jérémie Lamouroux – Drugi Most** – 15 rue Georges Jacquet – 38000 Grenoble

Tel : 04 76 96 60 79 / Fax : 04 76 48 49 85 / Port : 06 07 82 10 84

**Laurent Richard – Guernica ADPE**– 10 bis rue du colonel Driant – 31400 Toulouse

Tel Fax : 05 61 62 82 69 / Port : 06 15 30 78 39

## Acteurs des rencontres\*

Tous les artistes présentés participent à l'engagement de nos associations en venant bénévolement.

### Participants d'ex-Yougoslavie :

#### EXPOSITIONS :

- **REX (Serbie) :** Le plus important centre culturel de Serbie, avec le CZKD. Depuis le début du conflit, ce centre a été le vivier de toute la création artistique contemporaine de Serbie. Lié à la radio indépendante B92, le Centre REX a permis le développement d'une expression culturelle anti-nationaliste. La venue de cette équipe artistique à Toulouse et à Grenoble est un événement. Deux expositions qui ont eu un impact très important en Serbie seront présentées :
  - « **Les Roms à Belgrade au XXème siècle** »
  - « **Images de transitions** » exposition réalisée en collaboration avec le Comité Helsinki pour les Droits de l'Homme de Belgrade.

Site Internet : [www.cyberrex.org](http://www.cyberrex.org)

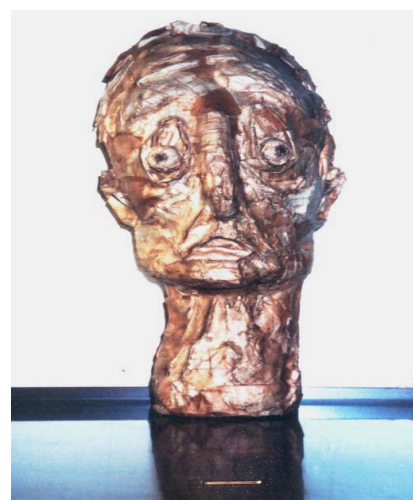
- **Andrej Đerković (BiH) :** Photographe de Sarajevo issu de l'académie des arts appliqués de Sarajevo. Primé pour son travail pendant le siège de Sarajevo par l'Agence d'information des Etats-Unis (USIA). Son travail est en collection à la galerie nationale de Bosnie Herzégovine, au centre d'Art contemporain d'Istanbul, au Old Art Museum de Belfast ainsi qu'à la bibliothèque régional d'Aoste. Ses photos ont été publiés dans de nombreux journaux à travers le monde.



Il vient en France pour nous présenter sa dernière exposition appelé « 9/11 ».

11 portraits de 11 paires de jumeaux qui ont vécu le siège de Sarajevo. 2 de ces paires n'y ont pas survécu, d'où le nom de l'exposition « 9/11 ».

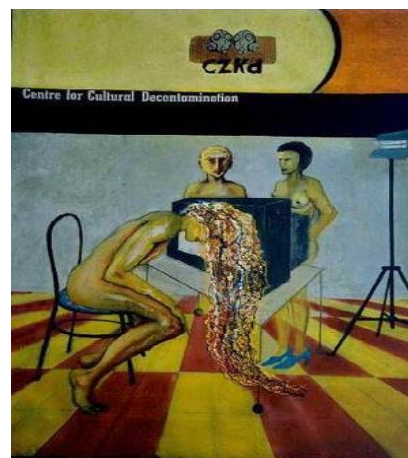
- **Igor Angelov (Macédoine) :** peintre, sculpteur et performer macédonien. Il travaille à partir de matériaux recyclés.  
Participation au 6<sup>ème</sup> Festival Interculturel de Mostar 2002.  
Participation à la Summer Academy for Performing Arts de Sofia (Bulgarie) en 1998.



sculpture de Igor Angelov

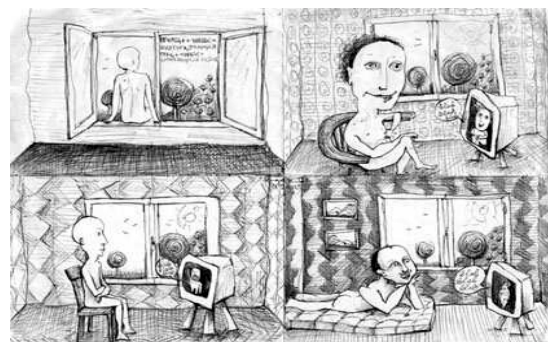
\* compte tenu des contraintes géopolitiques (obtention de visas notamment) la programmation peut encore être soumise à certains changements. Nous vous ferons parvenir le cas échéant toutes les modifications.

- **Srdjan Lončar (Vojvodine)** : Dessinateur de BD. Ses œuvres rappellent celles de Bilal.
- **Bozidar Milović (Serbie)** : Peintre et plasticien travaillant en résidence au Centre pour la Décontamination Culturelle (CZKD). « Libre de toute affiliation à un parti ou organisation gouvernementale, le CZKD a été préfiguré en 1993 par Borka Pavicevic et officiellement inauguré en janvier 1995 au Pavillon Veljkovic à Belgrade. Depuis, plus de deux mille expositions, spectacles et événements publics s'y sont déroulés dans le but avoué de transformer une atmosphère sociale gravement contaminée par le nationalisme et la haine. » in *Cassandra n°39*.



peinture de Bozidar Milović

- **Svetlana Blagojević (Vojvodine)** : Plasticienne et peintre membre du collectif d'artiste BWT (The Brain Washing Times). Cette artiste touche à tout expérimente toutes les formes (du collage photo au fusain, des installations à la BD) et toutes les collaborations



Dessin de Svetlana Blagojević

## CINEMA / VIDEOS :

- **Low-Fi Video (Serbie)** : collectif de vidéastes, créé en 1997, dont le but est de promouvoir les courts-métrages ainsi que les œuvres visuelles créées à partir des nouvelles technologies. Plus précisément, Low-Fi Video collecte et distribue les œuvres en organisant et en participant à des projections et des festivals en ex-Yougoslavie et à l'étranger.  
*Site Internet : [www.lowfivideo.com](http://www.lowfivideo.com)*
- **Nataša (Serbie)**: Projection du film de Ljubisa Samardzic encore inédit en France. L'histoire d'une jeune belgradoise délutée aux prises avec la mafia et la détresse dans sa ville.

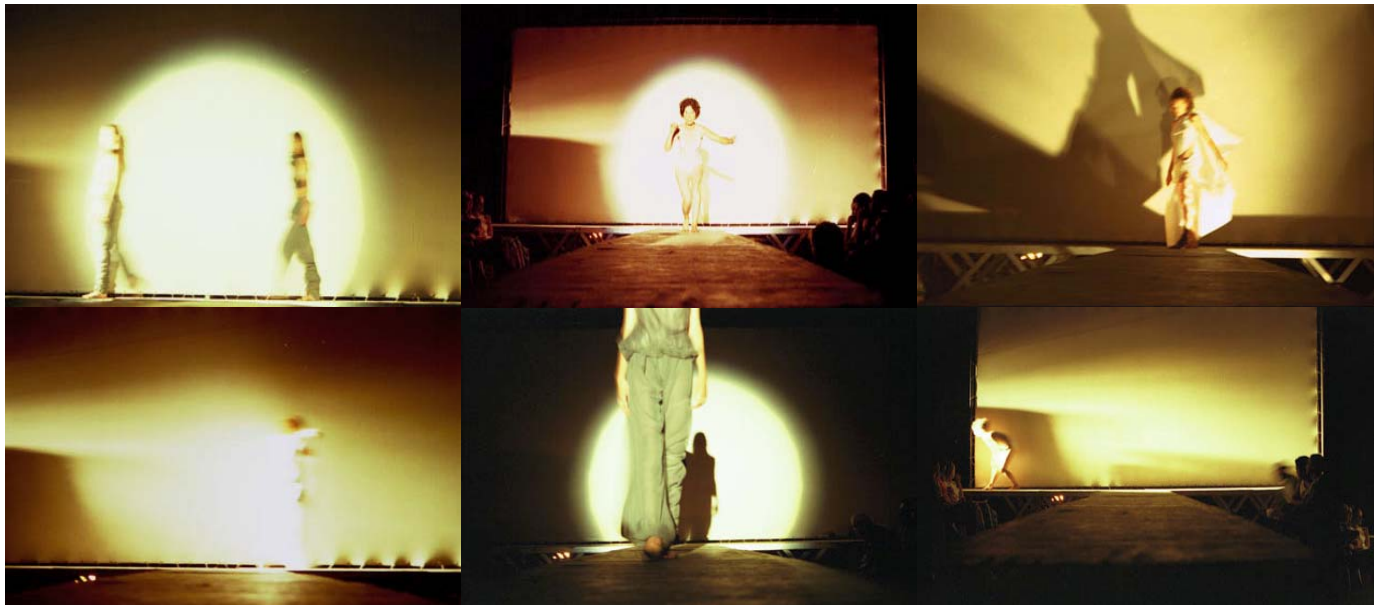
- **POESIE :**

- ***Alternativni Institut (BiH)*** : collectif de jeunes artistes et écrivains de Mostar. Dans sa revue littéraire : Kolaps, l'Alternativni Institut exprime les espoirs et les frustrations d'une jeunesse éprouvée et dépossédée par la guerre. Participation à la biennale d'art contemporain des jeunes artistes, Sarajevo, juillet 2001. C'est pour consolider les collaborations artistiques fructueuses entamées avec les musiciens de Kerkenah (Grenoble) et Polytropes (Toulouse) que l'Alternativni Institut est programmé pour cette 2<sup>ème</sup> édition.  
*Site Internet* : <http://www.kolaps.org/F/index.htm>



- **PERFORMANCE :**

- ***Seewing project (BiH)*** : Deux jeunes stylistes de Mostar, qui imaginent des défilés théâtralisés où la musique improvisée de Polytropes noue un dialogue permanent avec les mannequins. L'équipe sera présente une semaine avant le début des rencontres pour travailler à Toulouse avec des artistes français à l'élaboration de ce défilé pas comme les autres.



photos : Natalia Grabundzija©

- **CONCERT :**

- Un groupe de musique de la scène actuelle d'ex-Yougoslavie sera aussi présent pendant l'événement. La programmation reste à déterminer.
- ***Membres de la société civile*** : les membres du MIFOC (Mostar, BiH) viendront nous présenter les activités de la fédération : Festival Interculturel de Mostar, Campagne pour l'objection de conscience en Bosnie Herzégovine, construction et développement d'un centre culturel alternatif...

## Participants de France et d'ailleurs:

### EXPOSITIONS :

- **Sébastien Rieussec (Chambéry)** : Photos de Bosnie Herzégovine.
- **Jean Sébastien Faure (Grenoble)** : Photos de Mostar en Herzégovine.
- **Krista Sené (Toulouse)** : Photos d'ex-Yougoslavie.
- **Lionel Bonaventure (Toulouse)** : Photos du Festival interculturel de Mostar 2001.
- **Audrey Guerrini (Toulouse)** : exposition photo retraçant le projet « Petits Nomades » et présentant les lettres et les réalisations plastiques des enfants de Toulouse et Mostar.
- **Natalia Grabundzija et Isabelle Clément** : respectivement scénographe et designer nous propose « Cultivons notre jardin. » Le projet est le résultat d'une réflexion sur le partage de territoire en temps de guerre, à travers la culture du jardin et l'exemple de Dobrinja, banlieue de Sarajevo.

### CINEMA / VIDEOS :

- **Petits Nomades (Toulouse/Mostar)** : projection du film réalisé par des enfants du quartier de la Faourette de Toulouse et de Mostar. Projet mené par l'association *Terres Nomades* et *Sports et Loisirs* et *Cumulo Nimbus* en collaboration avec Guernica.
- **Thank you people of Japan (Florence – Italie)** : Film documentaire sur Mostar en 2002 réalisé par Luca Rosini et Alberto Bougleux.
- **Fair is Foul & Foul is Fair (Toulouse)** : Projection sonore de la photographe Krista Sené.
- **Vox Populi (Lyon)** : montage vidéo d'Aline Cateux réalisé à partir d'images d'ex-Yougoslavie délivrant une vision artistique, impressionniste, et poétique accompagné de musique électronique.

### CONCERTS :

- **High Tone (Lyon)** : un des groupes phares de la nouvelle scène électro-dub française.
- **Plod (Lyon)** : Violon et violoncelle sur rythme de Drum n' Bass.
- **Ze Very Big Jah Brass Band (Grenoble)** : du Ska, du jazz, du rock steady, grosse rythmique, grosse section cuivre.
- **Vrack (Toulouse)** : 11 musiciens qui rythment vos pas aux sons des musiques de l'Est.
- **Stereo A6 (Grenoble)** : Chanson, musiques et chanteurs décalés
- **la Rhinofanfaringite (Valence)** : Fanfare déjantée de l'Est
- **Mr Hiii (Lyon)** : musique électronique dansante et déstructurée.
- **La 5<sup>ème</sup> colonne (Lyon)** : Un des meilleurs groupe de Hip-Hop français du moment.
- **Lilliput Orchestra (Toulouse)** : Ce quartet élabore une musique trouvant ses racines dans les musiques populaires et sa force dans une volonté d'improvisation jubilatoire. Avec des membres de MonkOmarok et de la Friture Moderne.
- **Polytropes (Toulouse)** : collectif de musique contemporaine et improvisée.

### PERFORMANCES :

- **Nés pour voler (Grenoble)** : Performance théâtrale réalisée autour des textes issus de KOLAPS, la revue de poésie de l'Alternativni Institut.
- **TTC (Toulouse)** : Performance pluridisciplinaire de plasticiens, comédiens, danseurs et musiciens du collectif artistique Mix'Art Myrys. Le spectacle a été créé pour le Festival Interculturel de Mostar 2002.

### CONFERENCES :

Pour l'instant la programmation n'est pas établie. L'année dernière **Paul Garde** (Université d'Aix en Provence), **Svebor Dizdarevic** (Université de Lyon) avaient été présents à nos côtés pour parler de justice internationale et tenter de déchiffrer le futur de l'ex-Yougoslavie.

## Les lieux :

- Pour les expositions Drugi Most, un autre pont vers les Balkans, travaille en partenariat avec **Magic Bus**, **Space Music**, **Grenoble International**, **les facultés grenobloises**, **les Bibliothèques Saint Bruno** et **Alliance** et les librairies **Antigone** et **Encre Rage**.  
Guernica coopère avec la **Cinémathèque de Toulouse** ainsi que les espaces d'expositions de **Mix'Art Myrys**.
- Pour les Concerts, performances et soirées poésie, Drugi Most accueillera artistes et public sous le **chapiteau Latcho Drom**. Guernica fera de même à **Mix'Art Myrys** et au **Salon Bocal**.
- Pour le Cinéma et les projections vidéos, Drugi Most est en partenariat avec **le 102**, Guernica avec le cinéma **Utopia**.
- Pour les conférences les deux associations travaillent en partenariat avec les services des universités de leur villes

# Pourquoi « du monde aux balkans » ?

## Historique :

**Guernica A.D.P.E.** a été fondée en avril 1993, sur le campus du Mirail à Toulouse, en réaction aux campagnes de purification ethnique organisées en Croatie et en Bosnie Herzégovine et devant l'impuissance européenne à faire stopper les massacres. Association militante par nature, Guernica a publié pendant les heures sombres de l'histoire ex-Yougoslave une revue d'information et de mobilisation appelant l'Europe et les Européens à combattre les idéologies à l'œuvre sur les terres d'ex-Yougoslavie. Inscrite depuis le début dans les collectifs citoyens pour une paix juste et durable en ex-Yougoslavie, Guernica initie aujourd'hui des projets culturels en ex-Yougoslavie et travaille pour déterminer les responsabilités françaises et internationales dans le massacre de Srebrenica.

**Drugi Most** un autre pont vers les Balkans, a été créée en avril 1996 par des étudiants grenoblois et ce au sortir de la guerre pour témoigner de la solidarité des jeunes européennes avec les jeunes de Bosnie Herzégovine et pour participer à l'effort de reconstruction d'un pays ravagé par 4 années de guerre fratricide. Inscrite dans des réseaux étudiants européens, Drugi Most s'est prononcé dès sa naissance pour des coopérations culturelles dans des zones enclavées de Bosnie Herzégovine. Drugi Most envoie depuis deux années des volontaires travailler avec des partenaires locaux au développement de réseaux culturels et citoyens

Depuis 1997, Guernica et Drugi Most co-organisent en coopération avec des structures locales le **Festival Interculturel de Mostar**. Après plus de six années d'un travail de terrain acharné, les deux associations ont acquis une véritable légitimité dans leurs actions soutenues à l'échelle nationale et internationale tant par des partenaires institutionnels que citoyens.

En 2000, elles initient le **MIFOC**, structure fédérative regroupant des associations et des individus aux origines et sensibilités différentes mais complémentaires. Le MIFOC compte sept membres : **Alternativni Institut**, **Mladi Most**, **Škart** (Mostar – Bosnie Herzégovine), **Crams** (Monticello – Italie), **Drugi Most** (Grenoble – France), **Guernica ADPE** (Toulouse – France) et **RAI** (Barcelone – France).

Le MIFOC organise le Festival Interculturel de Mostar, co-organise les rencontres « Du Monde aux Balkans », la campagne pour l'objection de conscience en Bosnie Herzégovine et travaille à la construction d'un centre culturel et citoyen à Mostar. Il est soutenu par l'Ambassade de France en Bosnie Herzégovine, les services culturels de l'Ambassade de Suisse, l'Open society Foundation, l'UNESCO, l'OHR, la Commission Européenne, la Ville de Mostar et Nansen Dialog Center



## **Une idée, Un Engagement :**

« Ne laissez pas faire la politique, faites la politique »

Drugi Most, un pont vers les Balkans et Guernica ADPE s'engagent pour la création de réseaux européens d'actions culturelles citoyennes et solidaires.

Ainsi si le développement des deux associations s'est fait autour du Festival Interculturel de Mostar, nos associations souhaitent aujourd'hui, dans un souci de réciprocité, faire aboutir de véritables échanges entre Toulouse, Grenoble et l'ex-Yougoslavie.

# **Objectifs généraux**

- ***Diffuser des artistes ex-Yougoslaves en France.***

Il est plus que nécessaire que des structures associatives d'Europe de l'Ouest apportent leur modeste contribution à la réconciliation en ex-Yougoslavie. Des associations telles que Guernica et Drugi Most ont la capacité actuellement de faire venir ces groupes et compagnies artistiques sur les agglomérations toulousaine et grenobloise.

Nous espérons ainsi mettre en valeur la démarche artistique contemporaine d'ex-Yougoslavie et aider à fédérer les artistes dans une action commune à l'étranger.

- ***Développer les échanges.***

Au delà des représentations, les conditions d'un échange culturel et artistiques sont ménagées, à partir des temps de rencontres, de discussion, de découverte.

Pour cela nous organisons des rencontres entre les artistes étrangers, les acteurs de la vie socioculturelle et le monde universitaire, motivés par notre démarche.

- ***Informé...***

... et informer encore sur la situation en ex-Yougoslavie. C'est pour nous, à travers l'expérience des derniers événements et des guerres passées, une nécessité impérieuse. Cela se fera à travers l'édition et la diffusion d'une revue, l'organisation de conférences et des temps de discussion avec les citoyens d'ex-yougoslavie.

## **Les Partenaires :**

### **Institutionnels :**

La Ville de Grenoble, la Ville de Toulouse, la Ville de Mostar, la Communauté des Communes de l'Agglomération grenobloise, le Conseil Général de l'Isère, le Conseil Régional Rhône Alpes, le Conseil Régional Midi Pyrénées, la Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports de l'Isère, la Direction Régional des Affaires Culturelles Rhône Alpes, la Mutualité Française, les Ambassades de France en Bosnie Herzégovine, Macédoine et Yougoslavie, le service enfance de la Ville de Seyssins, et les facultés de Toulouse et de Grenoble.

### **Associatifs :**

Le MIFOC, Cap Berriat, la Trace Jaune, Dynamusic, Space Music, Latcho Drom, Rocktambule, Jarring Effects, Avataria, La Bifurk, Etincelles, Lykra, L'Encre Rage, Mix'Art Myrys, le Salon Bocal, Terres Nomades, Carboxyde, le COUAC...

### **Bénévoles :**

Nous tenons particulièrement à les remercier, tous autant qu'ils soient, artistes, techniciens, chauffeurs, organisateurs car ils constituent la principale force de nos réseaux et sans eux rien ne serait possible.